

第3章 隠れ穴

「ロン！」

ハリーは声を出さずに叫んだ。窓際に忍び寄り、鉄格子越しに話ができるように窓ガラスを上を押上げた。

「ロン、いったいどうやって？ ——なんだい、これは？」

窓の外の様子が全部目に入った途端、ハリーはあっけにとられて口がポカンと開いてしまった。ロンはトルコ石色の旧式な車に乗り、後ろの窓から身を乗り出していた。その車は空中に駐車している。前の座席からハリーに笑いかけているのは、ロンの双子の兄、フレッドとジョージだ。

「よう、ハリー、元気かい？」

「いったいどうしたんだよ」ロンだ。「どうして僕の手紙に返事をくれなかったんだい？ 手紙を一ダースぐらい出して、家に泊まりにおいでって誘ったんだぞ。そしたらパパが家に帰ってきて、君がマグルの前で魔法を使ったから、公式警告状を受けたって言うんだ…」

「僕じゃない——でも君のパパ、どうして知ってるんだろう？」

「パパは魔法省に勤めてるんだ。学校の外では、僕たち魔法をかけちゃいけないって、君も知ってるだろ——」

「自分のこと棚に上げて」ハリーは浮かぶ車から目を離さずに言った。

「ああ、これは違うよ。パパのなんだ。借りただけさ。僕たちが魔法をかけたわけじゃない。君の場合は、一緒に住んでるマグルの前で魔法をやっちゃったんだから——」

「言っただろう。僕じゃないって——でも話せば長いから、今は説明できない。ねえ、ホグワーツのみんなに、説明してくれないかな。おじさんたちが僕を監禁してて学校に戻れないようにしてるって。当然、魔法を使って出

Chapter 3

The Burrow

“*Ron!*” breathed Harry, creeping to the window and pushing it up so they could talk through the bars. “Ron, how did you — What the — ?”

Harry’s mouth fell open as the full impact of what he was seeing hit him. Ron was leaning out of the back window of an old turquoise car, which was parked *in midair*. Grinning at Harry from the front seats were Fred and George, Ron’s elder twin brothers.

“All right, Harry?” asked George.

“What’s been going on?” said Ron. “Why haven’t you been answering my letters? I’ve asked you to stay about twelve times, and then Dad came home and said you’d got an official warning for using magic in front of Muggles —”

“It wasn’t me — and how did he know?”

“He works for the Ministry,” said Ron. “You *know* we’re not supposed to do spells outside school —”

“You should talk,” said Harry, staring at the floating car.

“Oh, this doesn’t count,” said Ron. “We’re only borrowing this. It’s Dad’s, *we* didn’t enchant it. But doing magic in front of those Muggles you live with —”

“I told you, I didn’t — but it’ll take too long to explain now — look, can you tell them at Hogwarts that the Dursleys have locked me up and won’t let me come back, and obviously I

て行くこともできないよ。そんなことしたら、魔法省は僕が三日間のうちに二個も魔法を使ったと思うだろ。だから——」

「ゴチャゴチャ言うなよ」ロンが言った。
「僕たち君を家に連れて行くつもりで来たんだ」

「だけど魔法で僕を連れ出すことはできないだろ——」

「そんな必要ないよ。僕が誰と一緒に来たか、忘れちゃいませんか、だ」

ロンは運転席の方を顎で指して、ニヤッと笑った。

フレッドがロープの端をハリーに放ってよこした。

「それを鉄格子に巻きつけろ」

「おじさんたちが目を覚ましたら、僕はおしまいだ」

ハリーが、ロープを鉄格子に固く巻きつけながらいった。

「心配するな、下がって」フレッドがエンジンを吹かした。

ハリーは部屋の暗がりまで下がって、ヘドウィグの隣に立った。ヘドウィグは事の重大さがわかっているらしく、じっと静かにしていた。エンジンの音がだんだん大きくなり、突然バキッという音とともに、鉄格子が窓からすっぽり外れた。フレッドはそのまま車を空中で直進させた——ハリーが窓際に駆け戻って覗くと、鉄格子が地上すれすれでブラブラしているのが見えた。ロンが息を切らしながらそれを車の中まで引っ張り上げた。ハリーは耳をそばだてたが、ダーズリー夫妻の寝室からはなんの物音も聞こえなかった。

鉄格子がロンと一緒に後部座席に無事収まると、フレッドは車をバックさせて、できるだけハリーのいる窓際に近づけた。

「乗れよ」とロン。

「だけど、僕のホグワーツのもの……杖とか……箒とか」

「どこにあるんだよ？」

can't magic myself out, because the Ministry'll think that's the second spell I've done in three days, so ——”

“Stop gibbering,” said Ron. “We've come to take you home with us.”

“But you can't magic me out either ——”

“We don't need to,” said Ron, jerking his head toward the front seat and grinning. “You forget who I've got with me.”

“Tie that around the bars,” said Fred, throwing the end of a rope to Harry.

“If the Dursleys wake up, I'm dead,” said Harry as he tied the rope tightly around a bar and Fred revved up the car.

“Don't worry,” said Fred, “and stand back.”

Harry moved back into the shadows next to Hedwig, who seemed to have realized how important this was and kept still and silent. The car revved louder and louder and suddenly, with a crunching noise, the bars were pulled clean out of the window as Fred drove straight up in the air. Harry ran back to the window to see the bars dangling a few feet above the ground. Panting, Ron hoisted them up into the car. Harry listened anxiously, but there was no sound from the Dursleys' bedroom.

When the bars were safely in the back seat with Ron, Fred reversed as close as possible to Harry's window.

“Get in,” Ron said.

“But all my Hogwarts stuff —— my wand —— my broomstick ——”

“Where is it?”

“Locked in the cupboard under the stairs, and I can't get out of this room ——”

「階段下の物置に。鍵がかかってるし、僕、この部屋から出られないしー」

「まかせとけ」ジョージが助手席から声をかけた。「ハリー、ちょっとどいてろよ」

フレッドとジョージがそーっと窓を乗り越えて、ハリーの部屋に入ってきた。

ジョージがなんでもない普通のヘアピンをポケットから取り出して鍵穴にねじ込んだのを見て、ハリーは舌を巻いた——この二人にはまったく、負けるよなー。

「マグルの小技なんて、習うだけ時間のムダだってバカにする魔法使いが多いけど、知ってても損はないぜ。ちょっとトロいけどな」とフレッド。

カチャッと小さな音がして、ドアがハラリと開いた。

「それじゃー僕たちはトランクを運び出す——君は部屋から必要なものをかたっぱしからかき集めて、ロンに渡してくれ」ジョージがささやいた。

「一番下の階段に気をつけて、軋むから」

踊り場の暗がりに消えていく双子の背中に向かって、ハリーがささやき返した。

ハリーは部屋の中を飛び回って持ち物をかき集め、窓のむこう側のロンに渡した。それからフレッドとジョージが重いトランクを持ち上げて階段を上ってくるのに手を貸した。バーノンおじさんが咳をするのが聞えた。

フーフー言いながら三人は、やっと踊り場までトランクを担ぎ上げ、それからハリーの部屋を通して窓際に運んだ。フレッドが窓を乗り越えて車に戻り、ロンと一緒にトランクを引っ張り、ハリーとジョージは部屋の中から押した。じりっじりっとトランクが窓の外に出て行った。

バーノンおじさんがまた咳をしている。

「もうちょい」車の中から引っ張っていたフレッドが、あえぎながら言った。「あと一押し……」

ハリーとジョージがトランクを肩の上に載せ

“No problem,” said George from the front passenger seat. “Out of the way, Harry.”

Fred and George climbed catlike through the window into Harry’s room. You had to hand it to them, thought Harry, as George took an ordinary hairpin from his pocket and started to pick the lock.

“A lot of wizards think it’s a waste of time, knowing this sort of Muggle trick,” said Fred, “but we feel they’re skills worth learning, even if they are a bit slow.”

There was a small click and the door swung open.

“So — we’ll get your trunk — you grab anything you need from your room and hand it out to Ron,” whispered George.

“Watch out for the bottom stair — it creaks,” Harry whispered back as the twins disappeared onto the dark landing.

Harry dashed around his room, collecting his things and passing them out of the window to Ron. Then he went to help Fred and George heave his trunk up the stairs. Harry heard Uncle Vernon cough.

At last, panting, they reached the landing, then carried the trunk through Harry’s room to the open window. Fred climbed back into the car to pull with Ron, and Harry and George pushed from the bedroom side. Inch by inch, the trunk slid through the window.

Uncle Vernon coughed again.

“A bit more,” panted Fred, who was pulling from inside the car. “One good push —”

Harry and George threw their shoulders against the trunk and it slid out of the window

るようにしてグイッと押すと、トランクは窓から滑り出て車の後部座席に収まった。

「オーケー。行こうぜ」ジョージがささやいた。

ハリーが窓枠をまたごうとした途端、後ろから突然大きな鳴き声がして、それを追いかけるようにおじさんの雷のような声が響いた。

「あのいまいましいふくろうめが！」

「ヘドウィグを忘れてた！」

ハリーが部屋の隅まで駆け戻ったとき、パチッと踊り場の明かりがついた。ハリーは鳥籠を引っつかんで窓までダッシュし、籠をロンにパスした。それから急いで箆笥をよじ登ったが、そのとき、すでに鍵のはずれているドアをおじさんがドーンと叩き、ドアがバターンと開いた。

一瞬、バーノンおじさんの姿が額縁の中の人物のように、四角い戸口の中で立ちすくんだ。次の瞬間、おじさんは怒れる猛牛のように鼻息を荒げ、ハリーに飛びかかり、足首をむんずとつかんだ。

ロン、フレッド、ジョージがハリーの腕をつかんで、力のかぎり、ぐいと引っ張った。

「ペニチュア！」おじさんが喚いた。「やつが逃げる！やつが逃げるぞー！」

ウィーズリー三兄弟が満身の力でハリーを引っ張った。ハリーの足がおじさんの手からすりりと抜けた。ハリーが車に乗り、ドアをボタンと閉めたと見るやいなや、ロンが叫んだ。

「フレッド、今だ！アクセルを踏め！」

そして車は月に向かって急上昇した。

自由になった——ハリーはすぐには信じられなかった。車のウィンドウを開け、夜風に髪をなびかせ、後ろを振り返ると、バーノンおじさん、ペニチュアおばさん、ダドリーの三人が、ハリーの部屋の窓から身乗りだし、呆然としていた。

「来年の夏にまたね！」ハリーが叫んだ。

ウィーズリー兄弟は大声で笑い、ハリーも座

into the back seat of the car.

“Okay, let’s go,” George whispered.

But as Harry climbed onto the windowsill there came a sudden loud screech from behind him, followed immediately by the thunder of Uncle Vernon’s voice.

“THAT RUDDY OWL!”

“I’ve forgotten Hedwig!”

Harry tore back across the room as the landing light clicked on — he snatched up Hedwig’s cage, dashed to the window, and passed it out to Ron. He was scrambling back onto the chest of drawers when Uncle Vernon hammered on the unlocked door — and it crashed open.

For a split second, Uncle Vernon stood framed in the doorway; then he let out a bellow like an angry bull and dived at Harry, grabbing him by the ankle.

Ron, Fred, and George seized Harry’s arms and pulled as hard as they could.

“Petunia!” roared Uncle Vernon. “He’s getting away! HE’S GETTING AWAY!”

But the Weasleys gave a gigantic tug and Harry’s leg slid out of Uncle Vernon’s grasp — Harry was in the car — he’d slammed the door shut —

“Put your foot down, Fred!” yelled Ron, and the car shot suddenly toward the moon.

Harry couldn’t believe it — he was free. He rolled down the window, the night air whipping his hair, and looked back at the shrinking rooftops of Privet Drive. Uncle Vernon, Aunt Petunia, and Dudley were all hanging, dumbstruck, out of Harry’s window.

席に収まって、顔中をほころばせていた。

「ヘドウィグを放してやろう」ハリーがロンに言った。「後ろからついてこれるから。ズーっと一度も羽を伸ばしてないんだよ」

ジョージがロンにヘアピンを渡した。間もなく、ヘドウィグは嬉しそうに窓から空へと舞い上がり、白いゴーストのように車に寄り添って、滑るように飛んだ。

「さあーハリー、話してくれるかい？ いったい何があったんだ？」

ロンが待ちきれないように聞いた。

ハリーはドビーのこと、自分への警告のこと、スミレの砂糖漬けデザート騒動のことなどを全部話して聞かせた。話し終わると、しばらくの間、ショックでみんな黙りこくってしまった。

「そりゃ、くさいな」

フレッドがまず口を開いた。

「まったく、怪しいな」ジョージが相槌を打った。「それじゃ、ドビーはいったい誰がそんな罠を仕掛けてるのかさえ教えなかったんだな？」

「教えられなかったんだと思う。今も言ったけど、もう少しで何か漏らしそうになるたびに、ドビーは壁に頭をぶっつけはじめなんだ」とハリーが答えた。

「もしかして、ドビーが僕に嘘ついてたって言いたいのか？」

フレッドとジョージが顔を見合わせたのを見て、ハリーが聞いた。

「ウーン、なんと言ったらいいかな」フレッドが答えた。「『屋敷しもべ妖精』ってのは、それなりの魔力があるんだ。だけど、普通は主人の許しがないと使えない。ドビーのやつ、君がホグワーツに戻ってこないようにするために、送り込まれてきたんじゃないかな。誰かの悪い冗談だ。学校で君に恨みを持ってやるやつ、誰か思いつかないか？」

「いる」ハリーとロンがすかさず同時に答えた。

“See you next summer!” Harry yelled.

The Weasleys roared with laughter and Harry settled back in his seat, grinning from ear to ear.

“Let Hedwig out,” he told Ron. “She can fly behind us. She hasn’t had a chance to stretch her wings for ages.”

George handed the hairpin to Ron and, a moment later, Hedwig soared joyfully out of the window to glide alongside them like a ghost.

“So — what’s the story, Harry?” said Ron impatiently. “What’s been happening?”

Harry told them all about Dobby, the warning he’d given Harry and the fiasco of the violet pudding. There was a long, shocked silence when he had finished.

“Very fishy,” said Fred finally.

“Definitely dodgy,” agreed George. “So he wouldn’t even tell you who’s supposed to be plotting all this stuff?”

“I don’t think he could,” said Harry. “I told you, every time he got close to letting something slip, he started banging his head against the wall.”

He saw Fred and George look at each other.

“What, you think he was lying to me?” said Harry.

“Well,” said Fred, “put it this way — house-elves have got powerful magic of their own, but they can’t usually use it without their master’s permission. I reckon old Dobby was sent to stop you coming back to Hogwarts. Someone’s idea of a joke. Can you think of anyone at school with a grudge against you?”

「ドラコ・マルフォイ。あいつ、僕を憎んでる」ハリーが説明した。

「ルシウス・マルフォイの息子じゃないのか？」

「たぶんそうだ。ざらにある名前じゃないもの。だろ？ でも、どうして？」とハリー。

「パパがそいつのことを話してるのを、聞いたことがある。『例のあの人』の犬の信奉者だったって」とジョージ。

「ところが、『例のあの人』が消えたとなると」今度はフレッドが前の席から首を伸ばして、ハリーを振り返りながら言った。「ルシウス・マルフォイときたら、戻ってくるなり、すべて本心じゃなかったって言ったそう。ウソ八百さーパパはやつが『例のあの人』の腹心の部下だったと思ってる」

ハリーは前にもマルフォイ一家のそんなうわさを聞いたことがあったし、うわさを聞いても特に驚きもしなかった。マルフォイを見ていると、ダーズリー家のダドリーでさえ、親切で、思いやりがあって、感じやすい少年に思えるぐらいだ。

「マルフォイ家に『屋敷しもべ』がいるかどうか、僕知らないけど……」ハリーが言った。

「まあ、誰が主人かは知らないけど、魔法族の旧家で、しかも金持ちだね」とフレッド。

「ああ、ママなんか、アイロンかけする『しもべ妖精』がいたらいいのになって、しょっちゅう言ってるよ。だけど家にいるのは、やかましい屋根裏お化けと庭に巣食ってる小人だけだもん。『屋敷しもべ妖精』は、大きな館とか、城とかそういうところにいるんだ。俺たちの家になんかには、絶対に来やしないさ……」とジョージ。

ハリーは黙っていた。ドラコ・マルフォイがいつも最高級のものを持っていることから考えても、マルフォイ家には魔法使いの金貨が唸っているのだろう。マルフォイが大きな館の中を威張って歩いている様子が、ハリーには目に浮かぶようだった。『屋敷しもべ妖精』を送ってよこし、ハリーがホグワーツに

“Yes,” said Harry and Ron together, instantly.

“Draco Malfoy,” Harry explained. “He hates me.”

“Draco Malfoy?” said George, turning around. “Not Lucius Malfoy’s son?”

“Must be, it’s not a very common name, is it?” said Harry. “Why?”

“I’ve heard Dad talking about him,” said George. “He was a big supporter of You-Know-Who.”

“And when You-Know-Who disappeared,” said Fred, craning around to look at Harry, “Lucius Malfoy came back saying he’d never meant any of it. Load of dung — Dad reckons he was right in You-Know-Who’s inner circle.”

Harry had heard these rumors about Malfoy’s family before, and they didn’t surprise him at all. Malfoy made Dudley Dursley look like a kind, thoughtful, and sensitive boy.

“I don’t know whether the Malfoys own a house-elf. ...” said Harry.

“Well, whoever owns him will be an old wizarding family, and they’ll be rich,” said Fred.

“Yeah, Mum’s always wishing we had a house-elf to do the ironing,” said George. “But all we’ve got is a lousy old ghoul in the attic and gnomes all over the garden. House-elves come with big old manors and castles and places like that; you wouldn’t catch one in our house. ...”

Harry was silent. Judging by the fact that Draco Malfoy usually had the best of

戻れなくしようとするなんて、まさにマルフォイならやりかねない。ドビーの言うことを信じたハリーがバカだったんだろうか？

「とにかく、迎えにきてよかった」ロンが言った。「いくら手紙を出しても返事をくれないんで、僕、ほんとに心配したぜ。初めはエロールのせいかと思ったけど……」

「エロールって誰？」

「うちのふくろうさ。彼はもう化石だよ。何度も配達途中でへばってるし。だからヘルメスを借りようとしたんだけどー」

「誰を？」

「パーシーが監督生になったとき、パパとママが、パーシーに買ってやったふくろうさ」フレッドが前の座席から答えた。

「だけど、パーシーは僕に貸してくれなかったろうな。自分が必要だって言ってたもの」とロン。

「パーシーのやつ、この夏休みの行動がどうも変だ」ジョージが眉をひそめた。

「実際、山ほど手紙を出してる。それに、部屋に閉じこもってる時間も半端じゃない……考えてみろよ、監督生の銀バッジを磨くたって限度があるだろ……。フレッド、西にそれ過ぎだそ」

ジョージが計器盤のコンパスを指差しながら言った。フレッドがハンドルを回した。

「じゃ、お父さんは、君たちがこの車を使ってること知ってるの？」

ハリーは聞かなくても答えはわかっているような気がした。

「ン、いや」ロンが答えた。「パパは今夜仕事なんだ。僕たちが車を飛ばせたことを、ママが気づかないうちに車庫に戻そうって仕掛けさ」

「お父さんは、魔法省でどいういうお仕事なの？」

「一番つまんないところさ」とロン。「マグル製品不正使用取締局」

everything, his family was rolling in wizard gold; he could just see Malfoy strutting around a large manor house. Sending the family servant to stop Harry from going back to Hogwarts also sounded exactly like the sort of thing Malfoy would do. Had Harry been stupid to take Dobby seriously?

“I’m glad we came to get you, anyway,” said Ron. “I was getting really worried when you didn’t answer any of my letters. I thought it was Errol’s fault at first —”

“Who’s Errol?”

“Our owl. He’s ancient. It wouldn’t be the first time he’d collapsed on a delivery. So then I tried to borrow Hermes —”

“Who?”

“The owl Mum and Dad bought Percy when he was made prefect,” said Fred from the front.

“But Percy wouldn’t lend him to me,” said Ron. “Said he needed him.”

“Percy’s been acting very oddly this summer,” said George, frowning. “And he *has* been sending a lot of letters and spending a load of time shut up in his room. ... I mean, there’s only so many times you can polish a prefect badge. ... You’re driving too far west, Fred,” he added, pointing at a compass on the dashboard. Fred twiddled the steering wheel.

“So, does your dad know you’ve got the car?” said Harry, guessing the answer.

“Er, no,” said Ron, “he had to work tonight. Hopefully we’ll be able to get it back in the garage without Mum noticing we flew it.”

“What does your dad do at the Ministry of Magic, anyway?”

「なに局だって？」

「マグルの造ったものに魔法をかけることに関係があるんだ。つまり、それがマグルの店屋家庭に戻されときの問題なんだとげ、去年なんか、あるおばあさん魔女が死んで、持ってた紅茶セットが古道具屋に売りに出されたんだ。どこかのマグルのおばさんがそれを買って、家に持って帰って、友達にお茶を出そうとしたのさ。そしたら、ひどかったなあーパパは何週間も残業だったよ」

「いったい何が起こったの？」

「お茶のポットが大暴れして、熱湯をそこいら中に噴き出して、そこにいた男の人なんか砂糖つまみの道具で鼻をつままれて、病院に担ぎ込まれてき、パパてんでこ舞いだったよ。同じ局には、パパともう一人、パーキンスっていう年寄りきりいないるんだから。二人して記憶を消す呪文とかいろいろ揉み消し工作だよ」

「だけど、君のパパって……この車とか…」

フレッドが声をあげて笑った。

「そうさ。親父さんたら、マグルのことにはなんでも興味津々で、家の納屋なんか、マグルのものがいっぱい詰まってる。親父はみんなバラバラにして、魔法をかけて、また組み立てるのさ。もし親父が自分の家を抜き打ち調査したら、たちまち自分を逮捕しなくちゃ。お袋はそれで気が狂いそうなんだ」

「大通りが見えたぞ」ジョージがフロントガラスから下を覗き込んで言った。「十分で着くな……よかった。もう夜が明けてきたし…」

東の地平線がほんのり桃色に染まっていた。フレッドが車の高度を下げ、ハリーの目に、畑や木立の茂みが黒っぽいパッチワークのように見えてきた。

「僕らの家は」ジョージが話しかけた。「オッターリー・セント・キャッチボールという村から少し外れたところにあるんだ」

空飛ぶ車は徐々に高度を下げた。木々の間か

“He works in the most boring department,” said Ron. “The Misuse of Muggle Artifacts Office.”

“The *what*?”

“It’s all to do with bewitching things that are Muggle-made, you know, in case they end up back in a Muggle shop or house. Like, last year, some old witch died and her tea set was sold to an antiques shop. This Muggle woman bought it, took it home, and tried to serve her friends tea in it. It was a nightmare — Dad was working overtime for weeks.”

“What happened?”

“The teapot went berserk and squirted boiling tea all over the place and one man ended up in the hospital with the sugar tongs clamped to his nose. Dad was going frantic — it’s only him and an old warlock called Perkins in the office — and they had to do Memory Charms and all sorts of stuff to cover it up —”

“But your dad — this car —”

Fred laughed. “Yeah, Dad’s crazy about everything to do with Muggles; our shed’s full of Muggle stuff. He takes it apart, puts spells on it, and puts it back together again. If he raided *our* house he’d have to put himself under arrest. It drives Mum mad.”

“That’s the main road,” said George, peering down through the windshield. “We’ll be there in ten minutes. ... Just as well, it’s getting light. ...”

A faint pinkish glow was visible along the horizon to the east.

Fred brought the car lower, and Harry saw a dark patchwork of fields and clumps of trees.

“We’re a little way outside the village,” said

ら、真っ赤な曙光が差し込みはじめた。

「着地成功！」

フレッドの言葉とともに、車は軽く地面を打ち、一行は着陸した。着地…は小さな庭のボロボロの車庫の脇だった。初めて、ハリーはロンの家を眺めた。

かつては大きな石造りの豚小屋だったかもしれない。あっちこっちに部屋をくっつけて、数階建ての家になったように見えた。くねくねと曲がっているし、まるで魔法で支えているようだった（きっとそうだとハリーは思った）。赤い屋根に煙突が四、五本、ちょこんと載っかっていた。入り口近くに看板が少し傾いて立っていた。＜隠れ穴＞と書いてある。玄関の戸の周りに、ゴム長がごた混ぜになって転がり、思いつき錆びついた大鍋が置いてある。丸々と太った茶色の鶏が数羽、庭で餌をついばんでいた。

「たいしたことないだろ」とロンが言った。

「すごいよ」ハリーは、プライベート通りをちらっと思ひ浮かべ、幸せな気分で行った。四人は車を降りた。

「さあ、みんな、そーっと静かに二階に行くんだ。」フレッドが言った。「お袋が朝食ですよって呼ぶまで待つ。それから、ロン、おまえが下に跳びはねながら下りて行って言うんだ。『ママ、夜の間に誰が来たと思う！』そうすりゃハリーを見てお袋は大喜びで、俺たちが車を飛ばしたなんてだ一れも知らなくてすむ」

「了解、じゃ、ハリーおいでよ。僕の寝室はー」

ロンはさーっと青ざめた。目が一ヵ所に釘づけになっている。あとの三人が急いで振り返った。

ウィーズリー夫人が庭のむこうから、鶏を蹴散らして猛然と突き進んでくる。小柄な丸っこい、やさしそうな顔の女性なのに、鋭い牙をむいた虎にそっくりなのは、なかなか見物だった。

「アチャ！」とフレッド。

George. “Ottery St. Catchpole.”

Lower and lower went the flying car. The edge of a brilliant red sun was now gleaming through the trees.

“Touchdown!” said Fred as, with a slight bump, they hit the ground. They had landed next to a tumbledown garage in a small yard, and Harry looked out for the first time at Ron’s house.

It looked as though it had once been a large stone pigpen, but extra rooms had been added here and there until it was several stories high and so crooked it looked as though it were held up by magic (which, Harry reminded himself, it probably was). Four or five chimneys were perched on top of the red roof. A lopsided sign stuck in the ground near the entrance read, THE BURROW. Around the front door lay a jumble of rubber boots and a very rusty cauldron. Several fat brown chickens were pecking their way around the yard.

“It’s not much,” said Ron.

“It’s *wonderful*,” said Harry happily, thinking of Privet Drive.

They got out of the car.

“Now, we’ll go upstairs really quietly,” said Fred, “and wait for Mum to call us for breakfast. Then, Ron, you come bounding downstairs going, ‘Mum, look who turned up in the night!’ and she’ll be all pleased to see Harry and no one need ever know we flew the car.”

“Right,” said Ron. “Come on, Harry, I sleep at the — at the top —”

Ron had gone a nasty greenish color, his eyes fixed on the house. The other three

「こり、ダメだ」とジョージ。

ウィーズリー夫人は四人の前でピタリと止まった。両手を腰に当てて、バツの悪そうな顔を一人一人ずいーっとにらみつけた。花柄のエプロンのポケットから魔法の杖が覗いている。

「それで？」と言。

「おはよう、ママ」ジョージが、自分では朗らかに愛想よく挨拶したつもりだった。

「母さんがどんなに心配したか、あなたたち、わかってるの？」ウィーズリー夫人の低い声は凄みが効いていた。

「ママ、ごめんなさい。でも、僕たちどうしても……」

三人の息子はみんな母親より背が高かったが、母親の怒りが爆発すると、三人とも縮こまった。

「ベッドは空っぽ！ メモも書いてない！ 車は消えてる……事故でも起こしたかもしれない……心配で心配で気が狂いそうだった……わかってるの？ ……こんなことは初めてだわ……お父さんがお帰りになったら覚悟なさい。ビルやチャーリーやパーシーは、こんな苦労はかけなかったのに……」

「完璧・パーフェクト・パーシー」フレッドがつぶやいた。

「パーシーの爪のあかでも煎じて飲みなさい！」ウィーズリー夫人はフレッドの胸に指を突きつけて怒鳴った。「あなたたち死んだかもしれないのよ。姿を見られたかもしれないのよ。お父さんが仕事を失うことになったかもしれないのよ——」

この調子がまるで何時間も続いたかのようだった。ウィーズリー夫人は声がかれるまで怒鳴り続け、それからハリーの方に向き直った。ハリーはたじたと、あとずさりした。

「まあ、ハリー、よく来てくださったわねえ。家へ入って、朝食をどうぞ」

ウィーズリー夫人はそう言うと、クルリと向きを変えて家の方に歩き出した。ハリーはどうしようかとロンをちらりと見たが、ロンが

wheeled around.

Mrs. Weasley was marching across the yard, scattering chickens, and for a short, plump, kind-faced woman, it was remarkable how much she looked like a saber-toothed tiger.

“Ah,” said Fred.

“Oh, dear,” said George.

Mrs. Weasley came to a halt in front of them, her hands on her hips, staring from one guilty face to the next. She was wearing a flowered apron with a wand sticking out of the pocket.

“So,” she said.

“‘Morning, Mum,” said George, in what he clearly thought was a jaunty, winning voice.

“Have you any idea how worried I’ve been?” said Mrs. Weasley in a deadly whisper.

“Sorry, Mum, but see, we had to ——”

All three of Mrs. Weasley’s sons were taller than she was, but they cowered as her rage broke over them.

“Beds empty! No note! Car gone — could have crashed — out of my mind with worry — did you care? — never, as long as I’ve lived — you wait until your father gets home, we never had trouble like this from Bill or Charlie or Percy ——”

“Perfect Percy,” muttered Fred.

“YOU COULD DO WITH TAKING A LEAF OUT OF PERCY’S BOOK!” yelled Mrs. Weasley, prodding a finger in Fred’s chest. “You could have *died*, you could have been *seen*, you could have lost your father his *job* ——”

大丈夫というように頷いたので、あとについていった。

台所は小さく、かなり狭苦しかった。しっかり洗い込まれた木のテーブルと椅子が、真ん中に置かれている。ハリーは椅子の端っこに腰掛けて周りを見渡した。ハリーは魔法使いの家にこれまで一度も入ったことがなかった。

ハリーの反対側の壁にかかっている時計には針が一本しかなく、数字が一つも書かれていない。そのかわり、「お茶を入れる時間」「鶏に餌をやる時間」「遅刻よ」などと書き込まれていた。暖炉の上には本が三段重ねに積まれている。「自家製魔法チーズの作り方」「お菓子をつくる楽しい呪文」「一分間でご馳走を——まさに魔法だ!」などの本がある。流しの脇に置かれた古ぼけたラジオから、放送が聞えてきた。ハリーの耳が確かなら、こう言っている。「次は魔女の時間です。人気歌手の魔女セレスティナ・ワーベックをお迎えしてお送りします」

ウィーズリー夫人は、あちこちガチャガチャいわせながら、行き当たりばったり気味に食事を作っていた。息子たちには怒りのまなざしを投げ、フライパンにソーセージを投げ入れた。時々低い声で「おまえたちときたら、いったい何を考えてるやら」とか、「こんなこと、絶対思ってもみなかったわ」とぶつぶつ言った。

「あなたのことは責めていませんよ」

ウィーズリー夫人はフライパンを傾けて、ハリーのお皿に八本も九本もソーセージを滑り込ませながら念を押した。

「アーサーと二人であなたのことを心配していたの。昨夜も、金曜日までにあなたからロンへの返事が来なかったら、わたしたちがあなたを迎えに行こうって話しをしてぐらいよ。でもねえ」（今度は目玉焼きが三個もハリーの皿に入れられた）「不正使用の車で国土の半分も飛んでくるなんて——誰かに見られてもおかしくないでしょう——」

彼女があたりまえのように、流しに向かって

It seemed to go on for hours. Mrs. Weasley had shouted herself hoarse before she turned on Harry, who backed away.

“I’m very pleased to see you, Harry, dear,” she said. “Come in and have some breakfast.”

She turned and walked back into the house and Harry, after a nervous glance at Ron, who nodded encouragingly, followed her.

The kitchen was small and rather cramped. There was a scrubbed wooden table and chairs in the middle, and Harry sat down on the edge of his seat, looking around. He had never been in a wizard house before.

The clock on the wall opposite him had only one hand and no numbers at all. Written around the edge were things like *Time to make tea*, *Time to feed the chickens*, and *You’re late*. Books were stacked three deep on the mantelpiece, books with titles like *Charm Your Own Cheese*, *Enchantment in Baking*, and *One Minute Feasts — It’s Magic!* And unless Harry’s ears were deceiving him, the old radio next to the sink had just announced that coming up was “Witching Hour, with the popular singing sorceress, Celestina Warbeck.”

Mrs. Weasley was clattering around, cooking breakfast a little haphazardly, throwing dirty looks at her sons as she threw sausages into the frying pan. Every now and then she muttered things like “don’t know *what* you were thinking of,” and “*never* would have believed it.”

“I don’t blame *you*, dear,” she assured Harry, tipping eight or nine sausages onto his plate. “Arthur and I have been worried about you, too. Just last night we were saying we’d come and get you ourselves if you hadn’t

杖を一振りすると、中で勝手に皿洗いが始まった。カチャカチャと軽い音が聞えてきた。

「ママ、曇り空だったよ」とフレッド。

「物を食べてるときはおしゃべりしないこと！」ウィーズリー夫人が一喝した。

「ママ、連中はハリーを餓死させるところだったんだよ」とジョージ。

「おまえもお黙り！」とウィーズリー夫人が怒鳴った。そのあとハリーのためにパンを切って、バターを塗りはじめると、前より和らいだ表情になった。

そのとき、みんなの気をそらすことが起こった。ネグリジェ姿の小さな赤毛の子が、台所に洗われたと思うと、「キャッ」と小さな悲鳴をあげて、また走り去ってしまったのだ。

「ジニー」ロンが小声でハリーにささやいた。「妹だ。夏休み中ずっと、君のことはっかり話してたよ」

「ああ、ハリー、君のサインを欲しがるぜ」フレッドがニヤッとしたが、母親と目が合うと途端にうつむいて、あとは黙々と朝食を食べた。四つの皿が空になるまで——あっという間に空になったが——あとは誰も一言もしゃべらなかった。

「なんだが疲れたぜ」

フレッドがやっとナイフとフォークを置き、あくびをした。

「僕、ベッドに行って……」

「行きませんよ」ウィーズリー夫人の一言が飛んできた。

「夜中起きていたのは自分が悪いんです。庭に出て庭小人を駆除しなさい。また手に負えないくらい増えています」

「ママ、そんな——」

「おまえたち二人もです」夫人はロンとフレッドをギロツとにらみつけた。

「ハリー。あなたは上に行って、お休みなさいな。あのしょうもない車を飛ばせてくれって、あなたが頼んだわけじゃないんですも

written back to Ron by Friday. But really” (she was now adding three fried eggs to his plate), “flying an illegal car halfway across the country — anyone could have seen you —”

She flicked her wand casually at the dishes in the sink, which began to clean themselves, clinking gently in the background.

“It was *cloudy*, Mum!” said Fred.

“You keep your mouth closed while you’re eating!” Mrs. Weasley snapped.

“They were starving him, Mum!” said George.

“And you!” said Mrs. Weasley, but it was with a slightly softened expression that she started cutting Harry bread and buttering it for him.

At that moment there was a diversion in the form of a small, redheaded figure in a long nightdress, who appeared in the kitchen, gave a small squeal, and ran out again.

“Ginny,” said Ron in an undertone to Harry. “My sister. She’s been talking about you all summer.”

“Yeah, she’ll be wanting your autograph, Harry,” Fred said with a grin, but he caught his mother’s eye and bent his face over his plate without another word. Nothing more was said until all four plates were clean, which took a surprisingly short time.

“*Blimey*, I’m tired,” yawned Fred, setting down his knife and fork at last. “I think I’ll go to bed and —”

“You will not,” snapped Mrs. Weasley. “It’s your own fault you’ve been up all night. You’re going to de-gnome the garden for me; they’re getting completely out of hand again —

の」

「僕、ロンの手伝いをします。庭小人駆除って見たことはありませんし……」

パッチリ目が覚めていたハリーは、急いでそう言った。

「まあ、やさしい子ね。でも、つまらない仕事なのよ」とウィーズリー夫人が言った。

「さて、ロックハートがどんなことを書いているか見てみましょう」

ウィーズリー夫人は暖炉の上の本の山から、分厚い本を引っ張り出した。

「ママ、僕たち、庭小人の駆除のやり方ぐらい知ってるよ」ジョージが唸った。

ハリーは本の背表紙を見て、そこにデカデカと書かれている豪華な金文字の書名を読んだ。

「ギルデロイ・ロックハートのガイドブック——一般家庭の害虫」

表紙には大きな写真が見える。波打つブロンド、輝くブルーの瞳の、とてもハンサムな魔法使いだ。魔法界ではあたりまえのことだが、写真は動いていた。表紙の魔法使い——ぎろなんだろうな、とハリーは思った——いたずらっぽいウィnkを投げ続けている。ウィーズリー夫人は写真に向かってにっこりした。

「ああ、彼ってすばらしいわ。家庭の害虫についてほんとによくご存知。この本、とてもいい本だわ……」

「ママったら、彼にお熱なんだよ」フレッドはわざと聞えるようなささやく声で言った。

「フレッド、バカなことを言うんじゃないわよ」

ウィーズリー夫人は、頬をほんのり紅らめていた。

「いいでしょう。ロックハートよりよく知っていると言うのなら、庭に出て、お手並みを見せていただきましょうか。あとでわたしが点検に行ったときに、庭小人が一匹でも生き残ってたら、そのとき後悔しても知りません

”

“Oh, Mum —”

“And you two,” she said, glaring at Ron and Fred. “You can go up to bed, dear,” she added to Harry. “You didn’t ask them to fly that wretched car —”

But Harry, who felt wide awake, said quickly, “I’ll help Ron. I’ve never seen a de-gnoming —”

“That’s very sweet of you, dear, but it’s dull work,” said Mrs. Weasley. “Now, let’s see what Lockhart’s got to say on the subject —”

And she pulled a heavy book from the stack on the mantelpiece. George groaned.

“Mum, we know how to de-gnome a garden —”

Harry looked at the cover of Mrs. Weasley’s book. Written across it in fancy gold letters were the words *Gilderoy Lockhart’s Guide to Household Pests*. There was a big photograph on the front of a very good-looking wizard with wavy blond hair and bright blue eyes. As always in the wizarding world, the photograph was moving; the wizard, who Harry supposed was Gilderoy Lockhart, kept winking cheekily up at them all. Mrs. Weasley beamed down at him.

“Oh, he is marvelous,” she said. “He knows his household pests, all right, it’s a wonderful book. …”

“Mum *fancies* him,” said Fred, in a very audible whisper.

“Don’t be so ridiculous, Fred,” said Mrs. Weasley, her cheeks rather pink. “All right, if you think you know better than Lockhart, you can go and get on with it, and woe betide you

よ」

あくびをしながら、ぶつくさ言いながら、ウィーズリー三兄弟はだらだらと庭に出た。ハリーはそのあとに従った。広い庭で、ハリーはこれこそ庭だと思えた。ダーズリー一家はきっと気にいらないだろう——雑草が生い茂り、芝生は伸び放題だった。しかし、壁の周りは曲がりくねった木でくぐると囲まれ、花壇という花壇には、ハリーが見たこともないような植物が溢れるばかりに茂っていたし、大きな緑色の池は蛙でいっぱいだった。

「マグルの庭にも飾り用の小人が置いてあるの、知ってるだろ」ハリーは芝生を横切りながらロンに言った。

「ああ、マグルが庭小人だと思っているやつは見たことがある」

ロンは腰を曲げて芍薬の茂みに首を突っ込みながら応えた。

「太ったサンタクロースの小さいのが釣り竿を持ってるような感じだったな」

突然ドタバタと荒っぽい音がして、芍薬の茂みが震え、中からロンが立ち上がった。

「これぞ」ロンが重々しく言った。「ほんとの庭小人なんだ」

「放せ！ 放しやがれ！」小人はキーキー喚いた。

なるほど、サンタクロースとは似ても似つかない。小さく、ゴワゴワした感じで、ジャガイモそっくりの凸凹した大きな禿頭だ。硬い小さな足でロンを蹴飛ばそうと暴れるので、ロンは腕を伸ばして小人をつかんでいた。それから足首をつかんで小人をさかさまにぶら下げた。

「こうやらないとけないんだ」

ロンは小人を頭の上に持ち上げて（「放せ！」小人が喚いた）投げ縄を投げるように大きく円を描いて小人を振り回しはじめた。ハリーがショックを受けたような顔をしているので、ロンが説明した。「小人を傷つけるわけじゃないんだ——ただ、完全に目を回させて、巣穴に戻る道がわかんないようにする

if there's a single gnome in that garden when I come out to inspect it.”

Yawning and grumbling, the Weasleys slouched outside with Harry behind them. The garden was large, and in Harry's eyes, exactly what a garden should be. The Dursleys wouldn't have liked it — there were plenty of weeds, and the grass needed cutting — but there were gnarled trees all around the walls, plants Harry had never seen spilling from every flower bed, and a big green pond full of frogs.

“Muggles have garden gnomes, too, you know,” Harry told Ron as they crossed the lawn.

“Yeah, I've seen those things they think are gnomes,” said Ron, bent double with his head in a peony bush, “like fat little Santa Clauses with fishing rods. ...”

There was a violent scuffling noise, the peony bush shuddered, and Ron straightened up. “*This* is a gnome,” he said grimly.

“Gerroff me! Gerroff me!” squealed the gnome.

It was certainly nothing like Santa Claus. It was small and leathery looking, with a large, knobby, bald head exactly like a potato. Ron held it at arm's length as it kicked out at him with its horny little feet; he grasped it around the ankles and turned it upside down.

“This is what you have to do,” he said. He raised the gnome above his head (“Gerroff me!”) and started to swing it in great circles like a lasso. Seeing the shocked look on Harry's face, Ron added, “It doesn't *hurt* them — you've just got to make them really dizzy so

んだ」

ロンが小人の踵から手を放すと、小人は宙を飛んで、五、六メートル先の垣根の外側の草むらにドサッと落ちた。

「それっぽっちゃか！」フレッドが言った。
「俺なんかあの木の切り株まで飛ばしてみせるぜ」

ハリーもたちまち小人がかいわそうだと思わないようになった。捕獲第一号を垣根のむこうにそっと落としてやろうとした途端、ハリーの弱気を感じ取った小人がかみそりのような刃をハリーの指に食い込ませたのだ。ハリーは振り払おうとしてさんざんてこずり、ついに――

「ひゃー、ハリー、十五、六メートルは飛んだぜ……」

宙を舞う庭小人でたちまち空が埋め尽くされた。

「な？ 連中はあんまり賢くないだろ」

一度に五、六匹を取り押さえながらジョージが言った。

「庭小人駆除が始まったとわかると、連中は寄ってたかって見物に来るんだよ。巣穴の中でじっとしている方が安全だって、いいかげんわかってもいいころなのにな」

やがて、外の草むらに落ちた庭小人の群れが、あちこちからだだらと列を作り、小さな背中を丸めて歩き出した。

「また戻ってくるさ」

小人たちが草むらのむこうの垣根の中へと姿をくらすのを見ながらロンが言った。

「連中はここが気に入ってるんだから……パパったら連中に甘いんだ。おもしろいやつらだと思ってるらしくて……」

ちょうどそのとき、玄関のドアがバタンと音をたてた。

「うわさをすれば、だ！」ジョージが言った。「親父が帰ってきた！」

四人は大急ぎで庭を横切り、家に駆け戻っ

they can't find their way back to the gnomeholes.”

He let go of the gnome's ankles: It flew twenty feet into the air and landed with a thud in the field over the hedge.

“Pitiful,” said Fred. “I bet I can get mine beyond that stump.”

Harry learned quickly not to feel too sorry for the gnomes. He decided just to drop the first one he caught over the hedge, but the gnome, sensing weakness, sank its razor-sharp teeth into Harry's finger and he had a hard job shaking it off — until —

“Wow, Harry — that must've been fifty feet. ...”

The air was soon thick with flying gnomes.

“See, they're not too bright,” said George, seizing five or six gnomes at once. “The moment they know the de-gnoming's going on they storm up to have a look. You'd think they'd have learned by now just to stay put.”

Soon, the crowd of gnomes in the field started walking away in a straggling line, their little shoulders hunched.

“They'll be back,” said Ron as they watched the gnomes disappear into the hedge on the other side of the field. “They love it here. ... Dad's too soft with them; he thinks they're funny. ...”

Just then, the front door slammed.

“He's back!” said George. “Dad's home!”

They hurried through the garden and back into the house.

Mr. Weasley was slumped in a kitchen chair with his glasses off and his eyes closed. He

た。

ウィーズリー氏は台所の椅子にドサッと倒れ込み、メガネをはずし、目をつむっていた。細身で禿げていたが、わずかに残っている髪は子供たちとまったく同じ赤毛だった。ゆったりと長い緑のローブは埃っぽく、旅疲れしていた。

「ひどい夜だったよ」

子供たちが周りに座ると、ウィーズリー氏はお茶のポットをまさぐりながらつぶやいた。

「九件も抜き打ち調査したよ。九件もだぞ！マンダンガス・フレッチャーのやつめ、わたしがちょっと後ろを向いたすきに呪いをかけようとし……」

ウィーズリー氏はお茶をゆっくり一口飲むと、フーッとため息をついた。

「パパ、なんかおもしろいもの見つけた？」とフレッドが急ぎ込んで聞いた。

「わたしが押収したのはせいぜい、縮む鍵数個と、噛みつくやかんが一個だけだった」ウィーズリー氏はあくびをした。

「かなりすごいのも一つあったが、わたしの管轄じゃなかった。モートレイクが引っ張られて、なにやらひどく奇妙なイタチのことで尋問を受けることになったが、ありゃ、実験的呪文委員会の管轄だ。やれやれ……」

「鍵なんか縮むようにして、なんになるの？」ジョージが聞いた。

「マグルをからかう餌だよ」ウィーズリー氏がまたため息をついた。「マグルに鍵を売って、いざ鍵を使うときには縮んで鍵が見つからないようにしてしまうんだ……もちろん、犯人を挙げることは至極難しい。マグルは鍵が縮んだなんて誰も認めないし——連中は鍵を失くしたって言い張るんだ。まったくおめでたいよ。魔法を鼻先に突きつけられたって徹底的無視しようとするんだから……。しかし、我々の仲間が魔法をかけた物ときたら、まったく途方もない物が——」

「たとえば車なんか？」

ウィーズリー夫人が登場した。長い火掻き棒

was a thin man, going bald, but the little hair he had was as red as any of his children's. He was wearing long green robes, which were dusty and travel-worn.

“What a night,” he mumbled, groping for the teapot as they all sat down around him. “Nine raids. Nine! And old Mundungus Fletcher tried to put a hex on me when I had my back turned. ...”

Mr. Weasley took a long gulp of tea and sighed.

“Find anything, Dad?” said Fred eagerly.

“All I got were a few shrinking door keys and a biting kettle,” yawned Mr. Weasley. “There was some pretty nasty stuff that wasn't my department, though. Mortlake was taken away for questioning about some extremely odd ferrets, but that's the Committee on Experimental Charms, thank goodness. ...”

“Why would anyone bother making door keys shrink?” said George.

“Just Muggle-baiting,” sighed Mr. Weasley. “Sell them a key that keeps shrinking to nothing so they can never find it when they need it. ... Of course, it's very hard to convict anyone because no Muggle would admit their key keeps shrinking — they'll insist they just keep losing it. Bless them, they'll go to any lengths to ignore magic, even if it's staring them in the face. ... But the things our lot have taken to enchanting, you wouldn't believe —”

“LIKE CARS, FOR INSTANCE?”

Mrs. Weasley had appeared, holding a long poker like a sword. Mr. Weasley's eyes jerked open. He stared guiltily at his wife.

“C-cars, Molly, dear?”

を刀のように構えている。ウィーズリー氏の目がパッチリ開いた。奥さんをバツの悪そうな目で見た。

「モリー、母さんや。く、くるまとは？」

「ええ、アーサー、そのくるまです」ウィーズリー夫人の目はランランだ。「ある魔法使いが錆ついたおんぼろ車を買って、奥さんには仕組みを調べるので分解するとなんかとか言って実は呪文をかけて車が飛べるようにした、というお話がありますわ」

ウィーズリー氏は目をパチクリした。

「ねえ、母さん。わかってもらえると思うが、それをやった人は法律の許す範囲でやっているんで。ただ、えー、その人はむしろ、えへん、奥さんに、なんだ、それ、ホントのことを……、法律というのは知っての通り、抜け穴があって……その車を飛ばすつもりがなければ、その車がたとえ飛ぶ能力を持っていたとしても、それだけでは——」

「アーサー・ウィーズリー。あなたが法律を作ったときに、しっかりと抜け穴を書き込んだんでしょ！ 申し上げますが、ハリーが今朝到着しましたよ。あなたが飛ばすつもりがないと言った車でね！」

「ハリー？」ウィーズリー氏はポカンとした。「どのハリーだね？」

ぐると見渡してハリーを見つけると、ウィーズリー氏は飛び上がった。

「なんとまあ、ハリー・ポッター君かい？ よく来てくれた、ロンがいつも君のことを——」

「あなたの息子たちが、昨夜ハリーの家まで車を飛ばしてまた戻ってきたんです！」

ウィーズリー夫人は怒鳴り続けた。

「何かおっしゃりたいことはありませんの。え？」

「やったのか？」ウィーズリー氏はウズウズしていた。「うまくいったのか？ つ、つまりだ——」

ウィーズリー夫人の目から火花が飛び散るの

“Yes, Arthur, cars,” said Mrs. Weasley, her eyes flashing. “Imagine a wizard buying a rusty old car and telling his wife all he wanted to do with it was take it apart to see how it worked, while *really* he was enchanting it to make it *fly*.”

Mr. Weasley blinked.

“Well, dear, I think you’ll find that he would be quite within the law to do that, even if — er — he maybe would have done better to, um, tell his wife the truth. ... There’s a loophole in the law, you’ll find. ... As long as he wasn’t *intending* to fly the car, the fact that the car *could* fly wouldn’t —”

“Arthur Weasley, you made sure there was a loophole when you wrote that law!” shouted Mrs. Weasley. “Just so you could carry on tinkering with all that Muggle rubbish in your shed! And for your information, Harry arrived this morning in the car you weren’t intending to fly!”

“Harry?” said Mr. Weasley blankly. “Harry who?”

He looked around, saw Harry, and jumped.

“Good lord, is it Harry Potter? Very pleased to meet you, Ron’s told us so much about —”

“*Your sons flew that car to Harry’s house and back last night!*” shouted Mrs. Weasley. “What have you got to say about that, eh?”

“Did you really?” said Mr. Weasley eagerly. “Did it go all right? I — I mean,” he faltered as sparks flew from Mrs. Weasley’s eyes, “that — that was very wrong, boys — very wrong indeed. ...”

“Let’s leave them to it,” Ron muttered to Harry as Mrs. Weasley swelled like a bullfrog.

を見て、ウィーズリー氏は口ごもった。

「そ、それは、おまえたち、イカン—そりゃ、絶対イカン—」

「二人にやらせとけばいい」

ウィーズリー夫人が大きな食用蛙のように膨れ上がったのを見て、ロンがハリーにささやいた。

「来いよ。僕の部屋を見せよう」

二人は台所を抜け出し、狭い廊下を通して凸凹の階段にたどり着いた。階段はジグザグと上の方に伸びていた。三階目の踊り場のドアが半開きになっていて、中から明るい琥珀色の目が二つ、ハリーを見つめていた。ハリーがチラッと見るかみないうちにドアはピシャッと閉じてしまった。

「ジニーだ」ロンが言った。「妹がこんなにシャイなのもおかしいんだよ。いつもならおしゃべりばかりしてるのに—」

それから二つ三つ踊り場を過ぎて、ペンキの剥げかけたドアにたどり着いた。小さな看板が掛かり、「ロナルドの部屋」と書いてあった。

中に入ると、切妻の斜め天井に頭がぶつかりそうだった。ハリーは目をしばたいた。まるで炉の中に入り込んだように、ロンの部屋の中はほとんど何もかも、ベッドカバー、壁、天井までも、燃えるようなオレンジ色だった。よく見ると、粗末な壁紙を隅から隅までびっしりと埋め尽くして、ポスターが派ってる。どのポスターにも七人の魔法使いの男女が、鮮やかなオレンジ色のユニフォームを着て、箒を手に、元気よく手を振っていた。

「ごひきいのクィディッチ・チームかい？」

「チャドリー・キャノンズさ」

ロンはオレンジ色のベッドカバーを指差した。黒々と大きなCの文字が二つと風をきる砲丸の縫い取りがしてある。「ランキング九位だ」

呪文の教科書が、隅の方にグシャグシャと詰まれ、その脇のマンガの本の山は、みんな「マッドなマグル、マーチン・ミグズの冒

“Come on, I’ll show you my bedroom.”

They slipped out of the kitchen and down a narrow passageway to an uneven staircase, which wound its way, zigzagging up through the house. On the third landing, a door stood ajar. Harry just caught sight of a pair of bright brown eyes staring at him before it closed with a snap.

“Ginny,” said Ron. “You don’t know how weird it is for her to be this shy. She never shuts up normally —”

They climbed two more flights until they reached a door with peeling paint and a small plaque on it, saying RONALD’S ROOM.

Harry stepped in, his head almost touching the sloping ceiling, and blinked. It was like walking into a furnace: Nearly everything in Ron’s room seemed to be a violent shade of orange: the bedspread, the walls, even the ceiling. Then Harry realized that Ron had covered nearly every inch of the shabby wallpaper with posters of the same seven witches and wizards, all wearing bright orange robes, carrying broomsticks, and waving energetically.

“Your Quidditch team?” said Harry.

“The Chudley Cannons,” said Ron, pointing at the orange bedspread, which was emblazoned with two giant black C’s and a speeding cannonball. “Ninth in the league.”

Ron’s school spellbooks were stacked untidily in a corner, next to a pile of comics that all seemed to feature *The Adventures of Martin Miggs, the Mad Muggle*. Ron’s magic wand was lying on top of a fish tank full of frog spawn on the windowsill, next to his fat

陰」シリーズだった。ロンの魔法の杖は窓枠のところに置かれ、その下の水槽の中はびっしりと蛙の卵がついている。その脇で、太っちょの灰色ねずみ、ロンのペットのスキャバーズが日溜りでスースー眠っていた。

床に置かれた「勝手にシャッフルするトランプをまたいで、ハリーは小さな窓から外を見た。ずーっと下の方に広がる野原から、庭小人の群れが一匹また一匹と垣根をくぐってこっそり庭に戻ってくるのが見えた。振りかえるとロンが緊張気味にハリーを見ていた。ハリーがどう思っているのかを気にしているような顔だ。

「ちょっと狭いけど」ロンが慌てて口を開いた。

「君のマグルのこの部屋みたいじゃないけど、それに、僕の部屋、屋根裏お化けの真下だし、あいつ、しょっちゅうパイプを叩いたり、うめいたりするんだ……」

ハリーは思いっきりニッコリした。

「僕、こんな素敵な家は生まれて初めてだ」
ロンは耳元をポッと紅らめた。

gray rat, Scabbers, who was snoozing in a patch of sun.

Harry stepped over a pack of Self-Shuffling playing cards on the floor and looked out of the tiny window. In the field far below he could see a gang of gnomes sneaking one by one back through the Weasleys' hedge. Then he turned to look at Ron, who was watching him almost nervously, as though waiting for his opinion.

“It’s a bit small,” said Ron quickly. “Not like that room you had with the Muggles. And I’m right underneath the ghoul in the attic; he’s always banging on the pipes and groaning. ...”

But Harry, grinning widely, said, “This is the best house I’ve ever been in.”

Ron’s ears went pink.